

den 19. Jahrhundert in Deutschland. Phil. Diss. Bonn 1987, bes. S. 70 ff.). Doch das alles ist, um mit Fontanes altem Briest zu reden, für einen Spezialisten von heute vielleicht „ein zu weites Feld.“

Klaus Niehr

Nachschrift:

Die Frage nach den so unterschiedlichen Übersetzungen, die im Voraufgehenden eine Rolle spielte, enthüllt ein Dilemma, das sich nicht auf die Bewertung 'gut' oder 'schlecht', 'fähig' oder 'unfähig' reduzieren läßt. (In Parenthese darf darauf verwiesen werden, daß Uli Aumüller 1989 den Paul-Celan-Preis für herausragende Übersetzungen aus dem Französischen erhalten hat.) Hinter der vielleicht wirklich gegebenen Alternative: kommerzielle Übertragung — wissenschaftliche Genauigkeit verbirgt sich auch ein soziales Problem. Wer einmal in der Einleitung von Ludwig Schorns Vasari-Ausgabe aus dem Jahr 1832 nachliest, wie der Forscher mit pathetischen Worten seine Bemühungen um den Text beschreibt, sein Ringen um den richtigen Ausdruck, alles im Hinblick auf das Ziel, die Grazie der italienischen Diktion mit philologischer Genauigkeit zu verbinden und so ein Kunstwerk zu schaffen, das auch wissenschaftlicher Kritik standhält, der wird sich kaum in die Wirklichkeit des Berufsübersetzers im 20. Jahrhundert hineinendenken können. „Wer vom Übersetzen leben will oder gar leben muß, der *darf* nicht viel nachschlagen, der *darf* nicht viel recherchieren oder rumprobieren, der *darf* sich nicht so lange in ein Problem verbeißen bis er die Lösung dafür hat (denn es gibt wirklich immer eine)“ (Klaus Birkenhauer, Literarisches Übersetzen in der Bundesrepublik, in: H. L. Arnold [Hg.], *Literaturbetrieb in der BRD*. 2. Aufl. München 1981, S. 220). Ob sich die Positionen Wissenschaft — Übersetzerbetrieb überhaupt vereinbaren lassen, das muß jeder Versuch einer Zusammenarbeit wieder neu erweisen.

Varia

BEI DER REDAKTION EINGEGANGENE NEUERSCHEINUNGEN

- Joan Barclay Lloyd: *The medieval church and canonry of S. Clemente in Rome*. San Clemente Miscellany III. Rom, San Clemente 1989. XXIII, 225 S. und 115 s/w Abb. sowie zahlr. Pläne.
- Mehdi Mahabadi: *Kunst in der Freiraumplanung. Zeitgenössische Plastik/Skulptur*. Berlin, Patzer 1990. 186 S., 339 s/w Abb., DM 88,—.
- Peter Merz: *Otto Wagner und Wien. Seine Bauten heute*. Die bibliophilen Taschenbücher, Bd. 549. Dortmund, Harenberg 1988. 176 S. mit 143 Farbabb., DM 34,—.
- Rainer Michaelis: *Deutsche Gemälde 14. bis 18. Jahrhundert*. Gemäldegalerie (Bodemuseum), Katalog Band III. Berlin, Staatliche Museen 1989. 143 S. mit zahlr. s/w Abb.
- Norbert Michels (Hrsg.): *Ansichten aus Hohenlohe. Graphiken aus vier Jahrhunderten*. Mit Beiträgen von Manfred Akermann, Herta und Wilfried Beuttler, Josef H. Biller und Gerhard Taddey. Kataloge des Hällisch-Fränkischen Museums Schwäbisch-Hall, Bd. 4. Sigmaringen, Thorbecke 1990. 220 S. mit 94 Abb., davon 32 in Farbe, DM 58,—.
- Axel Müller: *Im Rahmen des Möglichen. Studien zur Bild- und Raumkonzeption der Malerei des 19. und 20. Jahrhunderts*. Studien zur Kunstgeschichte, Bd. 55. Hildesheim, Zürich, New York, Olms 1990. XII, 216 S., 4 s/w Abb., DM 37,80.

- Bernd Nicolai: „*Libido Aedificandi*“. *Walkenried und die monumentale Kirchenbaukunst der Zisterzienser um 1200*. Quellen und Forschungen zur Braunschweigischen Geschichte, Bd. 28, hrsg. v. Braunschweigischen Geschichtsverein. Selbstverlag des Braunschweig. Geschichtsvereins 1990. 339 S. und 249 s/w Abb.
- J. W. Niemeijer: *Aquarelles hollandaises du XVIIIe siècle du Cabinet des Dessins du Rijksmuseum d'Amsterdam*. Ausst. Kat. Fondation Custodia à l'Institut Néerlandais, Paris, 18. 10.—2. 12. 1990; Rijksprentenkabinet au Rijksmuseum d'Amsterdam, 22. 12. 1990—17. 2. 1991. 175 S. mit 73 Farbabb.
- Paolo Piva: *Le cattedrali Lombarde*. Recherche sulle „cattedrali doppie“ da Sant'Ambrogio all'età romanica. Quistello (MN), Edizioni Ceschi 1990. 143 S. mit zahlr. s/w Abb.
- Peter Rautmann: *C. D. Friedrich. Das Eismeer. Durch Tod zu neuem Leben*. Frankfurt, Fischer Taschenbuch 1991. Reihe Kunststück, Bd. 10234. 89 S. mit zahlr. s/w und 1 Farbabb., DM 16,80.
- Ernst Rebel: *Die Modellierung der Person*. Studien zu Dürers Bild des Hans Kleberger. Stuttgart, Steiner 1990. 152 S. und 78 s/w Abb., DM 78,—.
- Lorenz Reitmeier: *Dachau, der berühmte Malerort*. München, Süddeutscher Verlag 1989. 503 S. mit über 1.700 Farbabb., DM 198,—.
- Konrad Renger: *Peter Paul Rubens: Altäre für Bayern*. Ausst. Kat. Alte Pinakothek, München, 9. 11. 1990—13. 1. 1991. 120 S., 54 Farb- und 37 s/w Abb., DM 25,—.
- Margaretha Rossholm Lagerlöf: *Ideal Landscape. Annibale Carracci, Nicolas Poussin and Claude Lorrain*. New Haven und London, Yale University Press 1990. VIII, 247 S. mit zahlr. s/w u. Farbabb., £ 35.00/\$ 45.00.
- Peter Rückert: *Landesausbau und Wüstungen des hohen und späten Mittelalters im fränkischen Gäuland*. Mainfränkische Studien, Bd. 47. Würzburg, Freunde Mainfränkischer Kunst und Geschichte 1990. 384 S. und 6 Karten.
- Jost Schilgen: *Neue Häuser für die Kunst. Museumsbauten in Deutschland*. Die bibliophilen Taschenbücher, Bd. 598. Dortmund, Harenberg 1990. 176 S. mit 100 überwiegend farb. Abb., zahlr. Plänen und Grundrissen, DM 29,80.
- Ursula Schmitt-Wischmann unter Mitarbeit von Sigrid Kaus: *Max Kaus. Werkverzeichnis der Gemälde*. Berlin, Nicolai 1990. 144 S. mit 588 Abb., davon 30 Farbtafeln, DM 78,—.
- Ottmar Seuffert: *Arnstein und der Werngrund*. Mainfränkische Studien, Bd. 48. Würzburg, Freunde Mainfränkischer Kunst und Geschichte 1990. XVII, 569 S. und 16 s/w u. Farbabb., DM 63,— (Vorzugspreis DM 43,—).
- Osvald Sirén: *China and Gardens of Europe of the Eighteenth Century*. With an Introduction by Hugh Honour. Washington, Dumbarton Oaks 1990 (Reprint Edition). XIV, 223 S. mit zahlr. s/w u. Farbabb. und 192 s/w Tafeln, \$ 120.00.
- Karl Stengel (Hrsg.): *Karl Stengel. Zeichnungen zu Textzitate von Fernando Pessoa, Attila József, Malcolm Lowry*. München, Galerie C. C. Paul 1990. 129 S. mit zahlr. s/w u. Farbabb., DM 58,—.
- Alex Stock: *Gesicht — bekannt und fremd. Neue Wege zu Christus durch Bilder des 19. und 20. Jahrhunderts*. München, Kösel 1990. 160 S. mit zahlr. s/w u. Farbabb., DM 38,—.
- Andreas Tönnemann: *Pienza. Städtebau und Humanismus*. Aufnahmen von Gerhard Weiß. Römische Forschungen der Bibliotheca Hertziana, Bd. XXVI. München, Hirmer 1990. 157 S. und zahlr. s/w u. Farbabb., DM 58,—.
- William Vaughan: *Europäische Kunst im 19. Jahrhundert*. Band 1: 1780—1850. *Vom Klassizismus zum Biedermeier*. Freiburg, Basel, Wien, Herder 1990. 628 S. mit 668 Abb., darunter 184 Farbabb., DM 350,—.
- Angela Völker: *Die Stoffe der Wiener Werkstätte 1910—1932*. Hrsg. v. Österr. Museum für angewandte Kunst, Wien. Unter Mitarbeit von Ruperta Pichler. Wien, Brandstätter 1990. 284 S. mit 415 Abb., davon 306 in Farbe. DM 135,—/ÖS 980,—.
- Adolf Max Vogt: *Russische und französische Revolutionsarchitektur 1917. 1789*. Bauwelt Fundamente 92. Hrsg. v. Ulrich Conrads und Peter Neitzke. Braunschweig, Wiesbaden, Vieweg 1990. 272 S. mit zahlr. s/w Abb.

- Monika Wagner (Hrsg.) in Zusammenarbeit mit Franz Verspohl und Hubertus Gäßner: *Moderne Kunst. Das Funkkolleg zum Verständnis der Gegenwartskunst, Bd. 1 und 2*. Rowohlt's Enzyklopädie. Reinbek bei Hamburg, Rowohlt Taschenbuch 1991. 675 S. mit zahlr. s/w u. Farbabb.
- Bernd Wedemeyer: *Die Pfeilerfiguren des Kölner Domchores und ihr stilgeschichtliches Verhältnis zu Reims*. Eine Studie zur Entwicklung von Kölner und Reimser Skulptur in der 2. Hälfte des 13. Jahrhunderts. Braunschweiger Kunsthistorische Arbeiten, Bd. 1. Hrsg. v. Institut für Kunstgeschichte der TU. Braunschweig, Herbeck 1990. 226 S. mit 130 s/w Abb., 7 Grundrissen, Skizzen und Tabellen. DM 39,80.
- Gudrun Wessing: *Skulpturen in Bielefeld. Ausgewählte Werke nach 1945*. Hrsg. v. d. Kunsthalle Bielefeld. Bielefeld, Bielefelder Verlagsanstalt 1990. 108 S. mit 35 s/w Abb., DM 14,80.
- Siegfried Wichmann: *Carl Spitzweg*. München, Bruckmann 1990. 224 S. mit 100 Farbtafeln und 55 s/w Abb., sowie 21 Textabb., DM 98,—.
- Gerhard Wietek: *Franz Radziwill — Wilhelm Niemeyer, Dokumente einer Freundschaft*. Hrsg. v. d. Stiftung Kunst und Kultur der Landessparkasse zu Oldenburg. Oldenburg, Isensee 1990. 412 S. mit 159 Abb., davon 115 in Farbe, DM 125,—.
- Eva Wipplinger/Wieland Krause: *Fayencen deutscher Manufakturen aus der Staatlichen Galerie Moritzburg in Halle/Saale*. Schatzkammer, Bd. 16. Leipzig, Prisma 1990. 56 S. mit 32 s/w u. Farbabb., DM 10,80.
- Rotraud Wisskirchen: *Das Mosaikprogramm von S. Prassede in Rom*. Ikonographie und Ikonologie. Jahrbuch für Antike und Christentum, Ergänzungsband 17. Münster, Aschendorff 1990. 156 S., 8 S. Grund- und Aufrisse im Anhang. 28 Tafeln mit 85 s/w Abb., 3 Faltafeln. DM 88,— (kartoniert), DM 98,— (Leinen).
- Roberto Zapperi: *Tizian, Paul III. und seine Enkel*. Frankfurt, Fischer Taschenbuch 1990. Reihe Kunststück Bd. 10324. 96 S. mit zahlr. s/w u. 1 Farbabb., DM 16,80.
- Haus Wylerberg. Ein Landhaus des Expressionismus von Otto Bartning*. Architektur und Kulturelles Leben 1920—1966. Ausst. Kat. Museum Commanderie van Sint-Jan, Nijmegen, 23. 1.—6. 3. 1988. Text holländisch/deutsch. Katalogred. Dörte Nicolaisen. 154 S. mit zahlr. s/w Abb.
- Lexikon der christlichen Ikonographie*. Hrsg. v. Engelbert Kirschbaum, in Zusammenarbeit mit Günter Bandmann, Wolfgang Braunfels, Johannes Kollwitz, Wilhelm Mrazek, Alfred A. Schmid, Hugo Schnell. Rom, Freiburg, Basel, Wien, Herder 1990. 2840 S., 2300 Abb., 3500 Artikel. 8 Bände, Paperback in Kassette. DM 358,—.
- Gesneden en gedrukt in de Kalverstraat*. De kaarten- en atlasdrukkerij in Amsterdam tot in de 19e eeuw. Ausst. Kat. Historisch Museum, Amsterdam, 26. 6.—10. 9. 1989. Redaktion: Paul van den Brink und Jan Werner. 112 S. mit zahlr. s/w u. Farbabb.
- Mellem guder og helte. Historiemaleriet i Rom, Paris og København 1770—1820*. Ausst. Kat. Statens Museum for Kunst, Kopenhagen, 17. 2.—29. 4. 1990. 192 S. mit zahlr. s/w u. Farbabb.
- Stig Brøgger Flora Danica*. Ausst. Kat. Statens Museum for Kunst, Kopenhagen, 3. 3.—15. 4. 1990. 143 S. mit zahlr. s/w u. Farbabb.
- Alois Riedl*. Kataloge des OÖ. Landesmuseums, Neue Folge Nr. 27. Linz 1989, mit zahlr. s/w u. Farbabb.
- Fritz Fröhlich*. Ausst. Kat. Museum Francisco Carolinum, Linz, und Österreich. Galerie, Wien Belvedere, 17. 1.—18. 2. 1990. Kataloge des OÖ. Landesmuseums, Neue Folge Nr. 28. 148 S. mit zahlr. Farb- und s/w Abb.
- Walter Wippersberg. Das Ruhen der Blicke, das Schwinden der Sinne*. 27 fotografische Blätter. Ausst. Kat. Museum Francisco Carolinum, Linz, 19. 1.—18. 2. 1990. Kataloge des OÖ. Landesmuseums, Neue Folge Nr. 29.
- Roger Raveel*. Ausst. Kat. pour l'événement plastique „Le sens du non-sens“, 10. 5. 1990, Brüssel. Gent, O.S.-Productions 1990, mit zahlr. s/w u. Farbabb.
- Kunstminnen. Neuerwerbungen zeitgenössischer Kunst 1978—1990*. Ausst. Kat. Kunstmuseum, Düsseldorf, 17. 8.—21. 10. 1990. 190 S. mit zahlr. s/w Abb.
- ganz tief unten*. Ausst. Kat. zu einem Gesamtkunstwerk in der Tiefgarage der Kreissparkasse Recklinghausen, 7.—12. 4. 1989, veranst. v. Vestischen Künstlerbund. Kataloggestaltung und -bearbeitung: Gerhard Reinert, Ferdinand Ullrich, mit zahlr. Farb- und s/w Abb.
- Heinrich Schlitt 1849—1923*. Ausst. Kat. Keramikmuseum, Mettlach, 4. 8.—9. 9. 1990. Texte von J.A. Schmoll gen. Eisenwerth und Thérèse Thomas. 144 S. mit zahlr. s/w u. Farbabb.

- Giuseppe De Nittis dipinti 1864—1884.** Ausst. Kat. Palazzo della Permanente, Milano, 11. 4.—27. 5. 1990; Pinacoteca Provinciale, Bari, 2. 6.—29. 9. 1990. 205 S. mit zahlr. s/w u. Farbabb.
- Fritz Pitz.** Ausst. Kat. Münsterlandmuseum Burg Vischering, Lüdinghausen, 9. 9.—14. 10. 1990. 46 S. mit zahlr. s/w u. Farbabb.
- Dandolo.** Ausst. Kat. Museum Fridericianum, Kassel, 5. 11.—30. 12. 1989; Staatsgalerie moderner Kunst, München, 20. 4.—27. 5. 1990. Gestaltung und Redaktion: Haralampi G. Oroschakoff. 102 S. mit zahlr. s/w u. Farbabb.

AUSSTELLUNGSKALENDER

- Aachen** Ludwig Forum für Internationale Kunst. 29. 6.: *Eröffnung.*
Neuer Aachener Kunstverein. 16. 6.—14. 7.: *Hans-Peter Feldmann.*
Suermondt-Ludwig-Museum. 9. 6.—21. 7.: *Bäder im Rheinland.*
- Aarau** Aargauer Kunsthaus. 30. 6.—18. 8.: *Expressionisten aus der Sammlung.*
- Albstadt** Städt. Galerie. 30. 6.—25. 8.: *Fritz Steisslinger (1891—1969). Zeichnungen, Aquarelle.*
- Altenburg** Staatl. Lindenau-Museum. 5. 5.—30. 6.: *Gil Schlesinger.*
- Amsterdam** Rijksmuseum. 21. 6.—22. 9.: *H. W. Daendels 1762—1818.*
Stedelijk Museum. 29. 6.—25. 8.: *Towards a new museum, collection.*
- Antwerpen** Museum Hedendaagse Kunst. 17. 6.—23. 7.: *Panamarenko. Retrospektive.*
- Augsburg** Holbeinhaus. 5. 6.—30. 6.: *Erwin Hennig zum 90. Geburtstag.*
Schaezlerpalais. 11. 6.—11. 8.: *Gottfried Bernhard Götz (1708—1774). Zeichnungen und Kupferstiche.*
- Barcelona** Fundació „la Caixa“. 13. 5.—23. 6.: *Joaquim Mir al Camp de Tarragona. 1906—1914.*
- Basel** Architekturmuseum. 18. 5.—4. 8.: *Ort und Platz — stadträumliche Architekturanalysen.*
Kunsthalle. 9. 6.—28. 7.: *Malcolm Morley. Hanne Darboven.*
Museum für Gegenwartskunst. 9. 6.—2. 9.: *Emanuel Hoffmann-Stiftung 1980—1990.*
- Berlin** Ägyptisches Museum. 15. 6.—20. 10.: *Pharaonen-Dämmerung. Die Wiederentdeckung des alten Ägypten.*
Akademie der Künste. 23. 6.—20. 7.: *Europäische Sommerakademie '91.*
Altes Museum. 16. 5.—11. 7.: *John Heartfield 1891—1968;* 4. 5.—21. 7.: *Bernhard Heiliger.*
Berlinerische Galerie. 14. 5.—21. 7.: *Berlin — Heute und Morgen. Architektur und Städtegeschichte.*
Berlin Museum. 12. 5.—7. 7.: *„Ändere die Welt ...“.*
Berthold Brechts Theaterarbeit am Berliner Ensemble (Kunstforum der Grundkreditbank); 18. 5.—31. 1. 92.: *Brigitte Haake, Modelle 1989—90.*
Brücke-Museum. 4. 5.—30. 9.: *Erich Heckel. Aquarelle, Zeichnungen und Druckgraphik aus dem Brücke-Museum.*
Georg-Kolbe-Museum. 20. 6.—7. 7.: *Cornelia Lengfeld.*
Kunstgewerbemuseum SMPK. 1. 6.—30. 9.: *Neuerwerbungen Design.*
Neuer Kunstverein. 28. 6.—3. 8.: *Rosemarie Trockel. Papierarbeiten.*
Staatl. Kunsthalle. 25. 6.—28. 7.: *Kunst, Europa — Griechenland. Bilder, Skulpturen, Installationen.*
Werkbund-Archiv. 17. 5.—16. 6.: *GURS. Deutsche Emigrantinnen im französischen Exil.*
- Bern** Bernisches Historisches Museum/Kunstmuseum. 1. 6.—15. 9.: *Zeichen der Freiheit. Das Bild der Republik in der Kunst des 16.—20. Jahrhunderts.*
- Bielefeld** Kunsthalle. 2. 6.—25. 8.: *Hermann Stenner 1891—1914. Retrospektive;* 6. 6.—21. 7.: *Jahresausstellung des BBK Ostwestfalen-Lippe.*
Kunstverein. 22. 6.—4. 8.: *Pierre André Ferrand, Jean-Luc Manz.*
- Bochum** Haus der Kirche. 24. 5.—18. 7.: *Wille Schenk. Kunst als Existenzbewältigung.*
Museum Bochum. 8. 6.—4. 8.: *Urs Jaeggi. Figuren.*
- Bonn** Kunstverein. 11. 6.—21. 7.: *Junge Kunst aus Polen.*
Rhein. Landesmuseum. 13. 6.—28. 7.: *Tradition und Avantgarde in Prag. „Versuch in der Wahrheit zu leben“.*
- Botrop** Josef Albers-Museum. 9. 6.—12. 8.: *Alfred Kubin. Zeichnungen.*
- Braunschweig** Dom. 1. 6.—7. 7.: *Religiosa.*
Kunstverein. 28. 6.—25. 8.: *Kunst, Europa 1991: Zeitgenössische Kunst aus der Tschechoslowakei.*
Landesmuseum. Ab 27. 4.: *Budapest im Mittelalter.*
Städt. Museum. 28. 5.—18. 8.: *Die Zeichnungen Wilhelm Raabes.*
- Bremen** Bremer Landesmuseum/Focke-Museum. 9. 6.—25. 8.: *Danziger Silber. Die Schätze des Nationalmuseums Gdansk.*
Kunsthalle. 4. 6.—13. 10.: *Niederländische Zeichnungen des 17. Jahrhunderts;* 23. 6.—21. 7.: *Ungarische Künstler.*
Übersee-Museum. 1. 6.—25. 8.: *Schätze aus dem Kreml. Peter der Große in Westeuropa.*
- Brühl** Max-Ernst-Kabinett. Bis 30. 6.: *Max Ernst. Fotografische Portraits und Dokumente.*
- Brüssel** Palais des Beaux-Arts. 18. 6.—20. 7.: *Bernd und Hilla Becher.*